

**Problématique de la traduction des textes juridiques  
(le cas des contrats de location effectués par les étudiantes  
de la deuxième année)**

---

**Dr. Hend Amin Ibrahim Nammari<sup>(\*)</sup>**

---

La traduction juridique, et notamment celle des contrats, constitue un grand défi dans un contexte de mondialisation où se multiplient les échanges transnationaux. Elle consiste à transmettre des expressions juridiques d'une langue à une autre, en respectant non uniquement la terminologie spécifique mais aussi les systèmes juridiques et les intentions des parties impliquées. Ce type de traduction exige une maîtrise approfondie des langues source et cible ainsi qu'une large connaissance des cadres juridiques concernés, car chaque article ou clause peut avoir des conséquences juridiques précises et variables selon les différentes juridictions dans chaque Etat.

Ainsi, nous pouvons voir que la traduction juridique requiert une compréhension fine des concepts juridiques, des nuances culturelles et des exigences formelles propres à chaque système de droit. De là, s'avère l'importance capitale de recourir à des traducteurs spécialisés, capables d'assurer la clarté, la cohérence et la sécurité juridique des documents contractuels. C'est ainsi que, nous remarquons que la traduction des textes spécialisés est devenu un terme générique qui englobe la traduction de tout texte exigeant des connaissances spécifiques dans un domaine particulier, comme le droit, la médecine, l'informatique, etc. Cela différencie de la traduction technique

---

<sup>(\*)</sup> Maître de conférences au département de langue, de littérature françaises et d'interprétation.

qui représente une forme de traduction spécialisée des textes relatifs à la science, à la technologie ou à l'industrie, comme les brevets, les manuels, les fiches techniques, etc. Alors que la traduction par objectif est une méthode de traduction qui consiste à adapter le texte source en fonction du but, du public et du contexte du texte cible, en tenant compte des aspects culturels, pragmatiques et stylistiques.

Pour éclaircir notre point de vue, voici quelques différences entre ces trois types de traduction :

La traduction des textes spécialisés englobe un large éventail de domaines, tandis que la traduction technique se limite aux domaines scientifiques et techniques. Certes la traduction des textes spécialisés et la traduction technique exigent une terminologie précise et rigoureuse, tandis que la traduction par objectif <sup>1</sup> permet une certaine flexibilité et créativité selon le message à transmettre. De même la traduction des textes spécialisés et la traduction technique s'adressent généralement à un public spécialisé, tandis que la traduction par objectif peut s'adresser à un public plus large ou plus restreint selon le cas.

Dans ce contexte, nous pouvons constater que la traduction des textes spécialisés et la traduction technique visent à reproduire fidèlement le contenu et la forme du texte source, alors que la traduction par objectif vise à produire un texte cible qui soit fonctionnel, approprié et efficace.

---

<sup>1</sup> - **\*\*Traduction par objectif\*\*** : C'est une méthode qui se concentre sur la fonction ou le but que doit remplir le texte traduit auprès du public cible. L'adaptation est faite pour que le message ait le même effet ou atteigne le même objectif que dans la langue source, en tenant compte des différences culturelles et contextuelles. Cette approche privilégie la compréhension globale et l'adaptation plutôt que la fidélité littérale.

En d'autres termes nous pouvons dire que la traduction des textes spécialisés fait référence à la traduction de documents qui couvrent un large éventail de domaines spécialisés tels que le droit, la médecine, l'économie, l'informatique, etc. Ces textes contiennent souvent un vocabulaire technique, des concepts spécifiques et des terminologies propres au domaine concerné. Les traducteurs spécialisés dans ce domaine doivent avoir une bonne connaissance du domaine spécifique afin de comprendre et de traduire correctement le texte. Ainsi, la traduction technique se concentre principalement sur la traduction de documents techniques, tels que des manuels d'utilisation, des spécifications techniques, des fiches techniques, etc. Ces documents contiennent généralement des informations techniques détaillées, des schémas, des instructions d'assemblage, etc.

Voici deux exemples qui aident à illustrer la différence entre la traduction par objectif et la traduction technique

Pour le premier type celui de la traduction spécialisée on peut prendre un extrait d'un rapport médical

Le texte original :

« Le patient présente des douleurs abdominales aiguës avec des nausées et des vomissements. L'examen clinique révèle une défense à la palpation de la fosse iliaque droite. Les examens complémentaires montrent une augmentation des marqueurs inflammatoires. Le diagnostic retenu est une appendicite aiguë. »

La traduction :

- المريض لديه الأم بطنية حادة مع الشعور بالغثيان و القيء. وبالكشف السريري اتضح وجود ألم شديد عند لمس المنطقة اليميني اسفل الحوض.

وأظهرت الفحوصات الإضافية زيادة كبيرة في عوامل الالتهاب. و  
التشخيص هو التهاب حاد في الزائدة الدودية.

Pour le deuxième type celui de la traduction technique on peut prendre un extrait d'un manuel d'instructions pour un équipement électronique

Le texte original :

« Branchez le câble d'alimentation à la prise murale. Appuyez sur le bouton d'alimentation pour mettre l'appareil en marche.

La traduction :

- قم بتوصيل سلك الطاقة بمقبس الحائط
- اضغط علي زر التشغيل لتشغيل الجهاز

Ainsi, nous pouvons remarquer que la traduction technique nécessite une compréhension approfondie des concepts techniques et des termes spécialisés liés au domaine concerné. Les traducteurs techniques doivent être familiers avec les normes et les conventions de l'industrie par exemple afin de fournir des traductions précises et cohérentes. Quant à la traduction par objectif, elle met l'accent sur l'objectif de communication du texte plutôt que sur le domaine ou la terminologie spécifique. Il s'agit de s'assurer que le message et l'intention de l'auteur sont transmis clairement et efficacement dans la langue cible, en tenant compte du public cible et du contexte de communication. La traduction par objectif peut être utilisée dans différents domaines, tels que la traduction de textes publicitaires, de sites web, de présentations, etc. Dans ce type de traduction, l'adaptation culturelle, la créativité et la prise en compte des normes de communication jouent un rôle important.

En résumé, la traduction des textes spécialisés se concentre sur la traduction de documents couvrant des domaines spécialisés variés, la traduction technique se concentre sur les documents techniques contenant des informations techniques détaillées, tandis que la traduction par objectif met l'accent sur l'objectif de communication du texte, indépendamment du domaine spécifique.

Dans ce contexte, nous pouvons déduire que la traduction des textes spécialisés et techniques est un métier qui demande des compétences linguistiques, culturelles et techniques dont les plus importantes sont à titre d'exemple :

- Maîtriser parfaitement la langue source et la langue cible, tant à l'oral qu'à l'écrit, en connaissant leur grammaire, leur orthographe, leur syntaxe, leur vocabulaire et leurs expressions idiomatiques.
- Connaître le domaine de spécialité du texte à traduire, en maîtrisant sa terminologie, ses concepts, ses normes et ses conventions.
- Comprendre le contexte, le but et le public du texte à traduire, en tenant compte des aspects culturels, pragmatiques et stylistiques qui peuvent influencer le choix des mots, des tournures et du ton.
- Avoir des Compétences de recherche : La capacité à mener des recherches approfondies est cruciale pour traiter des sujets spécialisés. Il faut être en mesure de trouver des sources fiables et pertinentes pour aider le traducteur à comprendre les concepts et les termes spécifiques liés au même domaine travaillé.

- Avoir des Compétences en communication : Les traducteurs spécialisés doivent être capables de communiquer clairement et efficacement dans la langue cible. Cela implique d'exprimer avec précision le sens du texte original tout en respectant le style et la tonalité appropriés. Une excellente maîtrise de l'expression écrite et orale est nécessaire.
- Jouir de la Curiosité et de l'adaptabilité : un traducteur spécialisé doit être curieux et ouvert à l'apprentissage continu. Les domaines spécialisés évoluent rapidement, et il est important de rester à jour avec les nouvelles tendances, les technologies et les avancées dans le domaine spécifique choisi.
- Utiliser des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) et des outils linguistiques (dictionnaires, glossaires, bases de données terminologiques, etc.) pour faciliter et optimiser le travail de traduction.
- Réviser et relire le texte traduit pour vérifier sa qualité, sa précision, sa cohérence et sa fidélité au texte source.

Ces compétences peuvent être acquises par la formation, l'expérience et la pratique. Il existe plusieurs formations qui préparent au métier de traducteur spécialisé ou technique, au sein d'universités, d'écoles de traduction ou d'instituts. Il est également possible de se former en continu, en suivant des cours, des stages ou des ateliers dans le domaine de la traduction. Ainsi pour devenir un traducteur spécialisé dans un domaine spécifique, il est essentiel de développer un ensemble de compétences spécifiques à la fois linguistiques et spécialisées.

Il est important de noter que la spécialisation dans un domaine spécifique nécessite du temps et de l'expérience. En plus des compétences mentionnées ci-dessus, l'acquisition d'une expertise dans un domaine particulier demande une pratique régulière et une immersion dans ce domaine pour développer une connaissance approfondie et une compréhension contextuelle.

Dans notre recherche, nous allons nous concentrer uniquement sur la spécificité et les enjeux de la traduction juridique. Cette dernière consiste à traduire des textes relatifs au droit, tels que les lois, les contrats, les jugements, les actes notariés, etc. Elle présente des caractéristiques, des spécificités et des enjeux particuliers, qui la distinguent des autres types de traduction. Ci-dessous, quelques éléments pour les décrire :

- Les caractéristiques de la traduction juridique sont liées à la nature du texte source et du texte cible, qui appartiennent à des systèmes juridiques différents, ayant leurs propres concepts, termes, normes et conventions. La traduction juridique doit donc respecter la précision, la rigueur et la cohérence du langage juridique, tout en tenant compte des différences culturelles, historiques et sociales entre les deux systèmes.
- La spécificité de la traduction juridique est liée à la fonction du texte traduit, qui peut avoir des effets juridiques importants, tels que la création, la modification ou l'extinction de droits ou d'obligations. La traduction juridique doit donc assurer la fidélité, l'équivalence et la validité du texte traduit, en évitant les erreurs, les ambiguïtés ou les distorsions qui pourraient entraîner des conséquences négatives pour les parties concernées<sup>2</sup>.

- Les enjeux de la traduction juridique sont liés au contexte dans lequel le texte traduit est utilisé, qui peut être national, international ou multilingue. La traduction juridique doit donc s'adapter aux besoins, aux attentes et aux contraintes des destinataires du texte traduit, en choisissant la méthode, le style et le registre les plus appropriés. La traduction juridique doit également contribuer à la communication, à la coopération et à l'intégration juridiques entre les différents acteurs du droit.

La traduction juridique est aussi un domaine dynamique et évolutif, qui doit faire face aux défis et aux opportunités de la mondialisation, de la diversité et de la technologie. Ceci dit que la traduction juridique qui est un domaine spécialisé de la traduction se concentre sur la traduction de documents juridiques tels que contrats, jugements, lois, actes notariés, et autres contenus liés au domaine du droit qui exigent des compétences particulières. À la tête de ces compétences figurent :

1. Précision et exactitude : La traduction juridique exige une précision et une exactitude absolues. Les termes juridiques ont des significations précises et des nuances spécifiques qui doivent être respectées dans la traduction. Les traducteurs doivent être attentifs aux détails et veiller à ce que chaque terme soit traduit de manière appropriée et conforme au système juridique de la langue cible.

2. Terminologie spécialisée : Le domaine juridique possède sa propre terminologie spécialisée. Les traducteurs juridiques doivent maîtriser cette terminologie et être familiers avec les concepts juridiques propres aux systèmes juridiques des langues source et cible. L'utilisation cohérente et précise de la

terminologie est essentielle pour garantir la compréhension et l'exactitude des traductions.

3. Respect des systèmes juridiques : Les traducteurs juridiques doivent avoir une connaissance approfondie des systèmes juridiques des langues source et cible. Chaque système juridique a ses propres règles, structures et conventions, et il est essentiel de les comprendre pour traduire correctement les documents juridiques. Les traducteurs doivent être conscients des différences entre les systèmes juridiques et savoir comment les transposer dans la traduction.

4. Confidentialité et sensibilité : Les documents juridiques contiennent souvent des informations confidentielles et sensibles. Les traducteurs juridiques doivent respecter la confidentialité et la sécurité des informations auxquelles ils ont accès lors de la traduction. Ils doivent prendre des mesures pour protéger les données et respecter les réglementations en matière de confidentialité.

5. Responsabilité et engagement éthique : La traduction juridique implique une grande responsabilité, car les traductions peuvent avoir des conséquences juridiques importantes. Les traducteurs juridiques doivent être conscients de l'impact de leur travail sur les parties impliquées et doivent s'engager à fournir des traductions précises, impartiales et de haute qualité.

6. Recherche approfondie : La traduction juridique nécessite souvent des recherches approfondies pour comprendre les lois, les réglementations et les procédures juridiques spécifiques aux langues source et cible. Les traducteurs doivent être capables de trouver des sources fiables et de se tenir informés des

développements juridiques récents afin de fournir des traductions actualisées et précises.

En résumé, la traduction juridique exige une précision absolue, une connaissance approfondie de la terminologie juridique et des systèmes juridiques, ainsi qu'un respect strict de la confidentialité et de l'éthique professionnelle. Les traducteurs juridiques jouent un rôle essentiel dans la communication et la compréhension des documents juridiques entre différentes langues et systèmes juridiques.

Nous allons aborder un exemple qui reflète la difficulté de traduire un document juridique à savoir la traduction des contrats.

Nul n'ignore que la traduction des contrats est une forme de traduction juridique qui présente des défis et des enjeux spécifiques, liés à la nature, à la fonction et au contexte des textes à traduire. Citons à titre d'exemple :

- La nature des contrats : les contrats sont des actes juridiques qui expriment la volonté et les obligations des parties, et qui sont soumis à des règles de forme et de fond propres à chaque système juridique. La traduction des contrats doit donc respecter la terminologie, la structure et le style du droit source et du droit cible, tout en évitant les interférences, les lacunes ou les faux amis<sup>1</sup>.
- La fonction des contrats : les contrats ont pour fonction de créer ou de modifier des droits et des devoirs entre les parties, et de prévoir les modalités de leur exécution et de leur résolution. La traduction des contrats doit donc assurer l'équivalence fonctionnelle, c'est-à-dire que le texte traduit doit

produire les mêmes effets juridiques que le texte source, sans altérer le sens, la portée ou la validité du contrat<sup>2</sup>.

- Le contexte des contrats : les contrats peuvent être utilisés dans des situations variées, telles que les relations commerciales, les transactions immobilières, les mariages, les divorces, etc. La traduction des contrats doit donc s'adapter au contexte, en tenant compte des besoins, des attentes et des contraintes des parties, ainsi que des normes et des usages du domaine concerné<sup>3</sup>.

Partant de ce point nous pouvons déduire que la traduction des contrats présente des défis particuliers en raison de la nature juridique précise et contraignante de ces documents comme suit :

1. Complexité linguistique : Les contrats sont souvent rédigés dans un langage juridique complexe et technique. Les traducteurs doivent non seulement comprendre les termes juridiques spécifiques, mais aussi être capables de les traduire de manière précise et cohérente dans la langue cible. La clarté et la précision sont essentielles pour éviter les ambiguïtés et les erreurs d'interprétation.

2. Spécificités culturelles et juridiques : Les contrats sont souvent fortement influencés par la culture et le système juridique du pays dans lequel ils sont rédigés. Lors de la traduction, il est important de prendre en compte les différences culturelles et juridiques entre les pays. Les traducteurs doivent s'assurer que les termes et les concepts juridiques sont adaptés au système juridique de la langue cible pour garantir la validité et l'applicabilité du contrat.

3. Cohérence terminologique : Les contrats utilisent fréquemment une terminologie spécifique qui doit être cohérente tout au long du document. Les traducteurs doivent établir une terminologie précise et cohérente dès le début de la traduction et s'y tenir tout au long du texte. Cela garantit la clarté et l'exactitude de la traduction et évite toute confusion ou interprétation erronée.

4. Confidentialité et sécurité des informations : Les contrats peuvent contenir des informations sensibles et confidentielles. Les traducteurs doivent respecter la confidentialité et prendre des mesures pour protéger les informations auxquelles ils ont accès lors de la traduction. Il est essentiel de mettre en place des mesures de sécurité appropriées pour prévenir toute violation de la confidentialité.

5. Responsabilité et engagement éthique : La traduction des contrats engage la responsabilité des traducteurs envers les parties impliquées. Les traducteurs doivent s'assurer que les termes et les conditions du contrat sont fidèlement traduits et reflètent l'intention des parties. Ils doivent également respecter les principes éthiques de la profession, tels que l'impartialité, l'exactitude et la confidentialité.

6. Connaissances spécialisées : Certains contrats peuvent appartenir à des domaines spécifiques, tels que le droit commercial, le droit immobilier ou le droit des contrats internationaux. Les traducteurs doivent posséder des connaissances spécialisées dans ces domaines pour comprendre les concepts et la terminologie spécifiques utilisés. Cela leur

permettra de fournir des traductions précises et de haute qualité.

En résumé, la traduction des contrats nécessite une compréhension approfondie des termes juridiques, des différences culturelles et juridiques, ainsi qu'une attention particulière à la cohérence terminologique et à la confidentialité des informations. Les traducteurs doivent être conscients de leurs responsabilités et s'engager à fournir des traductions précises et fidèles aux contrats originaux.

Dans notre recherche, nous allons prendre comme étude de cas un exemple de la traduction des contrats des étudiantes en 2<sup>ème</sup> année non-francophones des écoles de l'Azhar admises dans notre département de langue, de littérature française et de l'interprétation de la faculté des sciences humaines à l'Université d'Al-Azhar.

Ainsi, il s'agit de cerner les difficultés essentielles d'ordre linguistiques des étudiantes quand elles apprennent le français puis de voir dans quelle mesure l'enseignement peut les rectifier, du moins les minimiser.

Tout d'abord, il s'agit de démontrer la situation actuelle au département pour voir comment peut réagir les étudiantes visées par notre recherche.

Le département de langue française était habitué à admettre des étudiantes graduées des écoles francophones avec une forte base de langue. Le cursus du département a été conçu initialement pour ce type de clientèle issu d'écoles de langue française.

Pourtant, les conditions ont changé, le département a ouvert ses portes aux étudiantes graduées des écoles azharites ayant la

langue française comme deuxième langue au cours de leur cycle secondaire. Ainsi, les étudiantes recrutées ne sont plus francophones d'où les multiples problèmes ont surgi au niveau de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la traduction.

Après avoir cerné le cadre pédagogique dans lequel les enseignantes de traduction travaillent, nous allons prendre quelques exemples d'erreurs courantes commises par les étudiantes universitaires de la 2<sup>ème</sup> année en traduisant des contrats ou des reçus de vente, ainsi que les corrigés de ces dites traductions :

*Contrat n° 1*

Contrat de location de terrain

nu

Entre les soussignés :

- Monsieur,  
Madame.....
- Né (e) le  
.....19...
- A .....
- Et demeurant à .....
- B.P :.....
- Téléphone.....  
  ci-après dénommé « Le Bailleur »,  
  d'une part
- Monsieur,  
Madame.....
- Né (e) le  
.....19.....

- A .....
- Et demeurant à .....
- B.P :.....
- Téléphone.....
- ci-après dénommé « Le Preneur »,  
d'autre part

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

Mr,

Mme.....donne, par

les présentes, à bail, à Mr,

Mme..... qui accepte

l'immeuble dont la désignation suit :

1. Désignation :

Un terrain nu, situé à

.....pk.....c/.....

Dénommé

.....

D'une superficie de

.....mètres carrés.

2. Origine de propriété :

Titre de

propriété.....

.....

.....

.....

(références des actes notariés : donation, achat, legs,  
héritage)

3. Durée :

Le présent bail est consenti et accepté pour une durée de..... (en chiffres et en lettres) années entières et consécutives, qui commenceront à courir, le .....pour se terminer à pareille date de l'année .....

En aucun cas, la durée du présent bail ne pourra faire l'objet d'une prorogation ou renouvellement par tacite reconduction.

La traduction proposée par les étudiantes

عقد ايجار أرض خالية

- بين الموقعين اسفله: .....
- السيد/ السيدة: .....
- ولد في : .....
- في : .....
- الساكن في ..... الرقم البريدي : .....
- رقم التليفون : .....
- المشار إليه بطرف أول (مؤجر)
- بين الموقعين اسفله: .....
- السيد/ السيدة: .....
- ولد في : .....
- في : .....
- الساكن في ..... الرقم البريدي : .....
- رقم التليفون : .....
- المشار إليه بطرف ثاني (بائع)

تم التوافق علي ما يلي:

السيد/ السيدة ..... يعطي بموجب هذه الوثيقة للمستأجر السيد/ السيدة..... الذي وافق علي العقد :

١. التسمية: أرض خالية، تقع في .....
- تبلغ مساحتها.....متر مربع.
٢. أصل الملكية  
عنوان الملكية .....
- ( مراجع العقد: التبرع/ الشراء/ تركة/ وراث)  
٣. المدة:
- تم الاتفاق علي عقد اليجار لمدة ..... (بالرقام والحروف) عام كامل  
والذي يبدأ في ..... وينتهي في نفس التاريخ من  
عام.....
- لا يمكن تحت أي ظرف من الظروف أن يتم تمديد هذا العقد أو تجديده إلا  
برضا الطرفين.

### *Le corrigé de la traduction du contrat*

#### عقد ايجار قطعة أرض فضاء

- بين الموقعين أدناه: .....
- السيد/ السيدة: .....
- تاريخ الميلاد : يوم ..... شهر.....
- عام.....
- في : .....
- القاطن و المقيم في ..... صندوق بريد رقم: .....
- رقم الهاتف : .....
- طرف أول (مؤجر)
- بين الموقعين أدناه: .....
- السيد/ السيدة: .....
- تاريخ الميلاد : يوم ..... شهر.....
- عام.....

- في : .....
- القاطن و المقيم في ..... صندوق بريد رقم: .....
- رقم الهاتف : .....
- طرف ثان (مستأجر)
- بعد أن أقر بأهليتهما للتصرف و التعاقد اتفقا علي ما يلي:
- يمنح السيد/ السيدة..... بموجب هذا العقد الي السيد/ السيدة الحق في التصرف في قطعة الارض محل التعاقد وهي عبارة عن (وصف تفصيلي لقطعة الأرض)
١. معاينة قطعة الأرض:
- قطعة أرض فضاء تقع في ..... منطقة
- ..... و تبلغ جملة مساحتها ..... متر مربع
٢. أصل الملكية :
- سند الملكية .....
- نوع العقد : تبرع / شراء/ تركة/ ميراث
٣. المدة الزمنية للعقد :
- تم الاتفاق و قبول مدة هذا العقد .....(يذكر بالارقام و الحروف) لمدة .....عام متتالية تبدأ من يوم ..... شهر ..... عام
- ..... وتنتهي في نفس التاريخ من عام .....
- لا يجوز بأي حال من الأحوال وتحت أي ظرف من الظروف تمديد أو تجديد هذا العقد إلا بموجب رضا وتوافق الطرفين.

*Deuxième exemple celui d'un reçu de vente de terrain*

Reçu de vente de terrain

Je soussigné Mr..... Propriétaire de terrain demeurant et domicilié à

....., majeur non interdit jouissant de mes droits civils selon statut personnel agissant à mon nom et pour mon propre compte, ayant pleine capacité de droit pour contracter et disposer valablement de mes biens, déclare avoir

reçu de : Monsieur ..... demeurant et  
domicilié à .....quartier  
..... une parcelle de terrain  
constituant le Lot N\* ..... d'un Ede  
contenance de ..... Sise à  
..... lieu-  
dit.....

Ladite vente est acceptée moyennant le prix d'un commun  
accord de  
.....  
Francs CFA.

Payé totalement au vendeur qui reconnaît l'avoir reçu, dont il  
donne bonne, valable et définitive quittance.

Avance donnée :  
.....  
...

Reste à payer :  
.....  
.....

Date du 1<sup>er</sup> versement : ..... du 2<sup>ème</sup>

vers:.....

Date du 3<sup>ème</sup> versement: ..... du dernier

vers : .....

Fait à....., le .....

LE VENDEUR  
L'ACQUEREUR

TEMOINS

- 1) ..... 1)  
.....  
2) ..... 2)  
.....

*La traduction des étudiantes*

وصل بيع أرض

أنا الموقع أدناه السيد ..... الذي يمتلك الأرض الساكن في  
..... البالغ غير المحطور المتمتع بجميع الحقوق المدنية وفقا للائحة  
الشخصية المتصرف بإسمي ولحسابي الخاص والذي لديه القدرة القانونية للتعاقد  
والذي يملك بشكل صحيح ممتلكاته، أصرح بأني قد تلقيت من السيد  
..... الساكن في .....، حي ..... قطعة أرض  
تمثل قطعة رقم ..... بقدرات ..... الواقعة في  
.....

تم قبول دفع هذا المبلغ بالكامل للبائع الذي اعترف بتلقيه وهو ما يجعل الايصال  
صحيحا

المقدم  
الباقى من المبلغ  
تاريخ أول دفعة ..... تاريخ ثاني دفعة .....  
تاريخ ثالث دفعة ..... تاريخ رابع دفعة .....  
حرر في ..... بتاريخ .....  
المشتري ..... البائع .....

الشهود

..... ١ .  
.....  
..... ٣ .

..... ٢ .٤

*Le corrigé de la traduction*

ايصال بيع أرض

أقر أنا الموقع أدناه مالك الأرض القاطن والمقيم

في.....  
البالغ الراشد العاقل المتمتع بكافة الحقوق المدنية وفقا للقانون و المتصرف بإسمي  
وبالأصالة عن نفسي مقرا بأهليتي للتعاقد و التصرف في جميع ممتلكاتي بأنني قد  
استلمت من السيد ..... القاطن و المقيم في  
..... حي ..... قطعة الأرض رقم  
..... الواقعة في ..... في منطقة

وقد اتفق الطرفان علي البيع مقابل سعر..... بموجب الاتفاق  
المبرم بينهما وتم دفع المبلغ بالكامل الي البائع الذي أقر باستلامه ويعتبر توقيع  
الطرف الأول البائع علي العقد بمثابة ايصال ومخالصة عن سداد كامل الثمن

مقدم التعاقد .....  
باقي الثمن المتفق عليه .....  
تاريخ الدفعة الأولى ..... تاريخ الدفعة  
الثانية .....  
تاريخ الدفعة الثالثة ..... تاريخ الدفعة  
الرابعة .....  
تم تحرير هذا الايصال في ..... بتاريخ .....

البائع ..... المشتري .....

الشهود

..... ١ .٣

..... ٢  
.....  
..... ٤

D'après les deux exemples susmentionnés, nous pouvons remarquer que les étudiantes au cycle universitaire de notre département qui s'initient à ce type de traduction peuvent commettre des erreurs de différentes natures, telles que :

- Des erreurs de terminologie : il s'agit d'utiliser des termes incorrects, imprécis ou inexistants dans la langue cible, en ignorant ou en confondant les concepts juridiques propres à chaque système. Par exemple, majeur non interdit البالغ العاقل الذي لديه كامل القدرة . traduire ayant pleine capacité de droit pour contracter et disposer valablement de mes biens par البالغ غير الراشد المحظور . القانونية للتعاقد والذي يملك بشكل صحيح ممتلكاته

Si nous allons chercher le sens de chaque mot dans le dictionnaire, nous allons voir que sémantiquement parlant le sens est juste mais en ce qui concerne la terminologie juridique ce n'est pas le même cas. Nous devons traduire cette phrase par مقرا بأهليتي للتعاقد و التصرف في جميع ممتلكاتي

Références des actes notariés, les étudiantes ont traduit l'expression par une traduction purement littérale par مراجع العقد . Or, il faut mettre en considération dans quel contexte nous sommes, nous devons la traduire par نوع العقد

Le même cas dans la traduction du mot Désignation par توصيف . certes, si nous cherchons dans le dictionnaire le sens du mot susmentionné nous pouvons avoir en arabe توصيف mais étant donné que nous sommes dans un contexte juridique, nous

devons être très précis dans la sélection du sens voulu qui peut être معاينة puisqu'il s'agit d'un terrain.

- Des erreurs de structure : cela survient quand la traduction ne respecte pas la forme, l'ordre et la hiérarchie des éléments qui composent un article de loi, en modifiant ou en omettant des parties essentielles. Par exemple, traduire à mon nom et pour mon propre compte par بإسمي و لحسابي الخاص alors que nous devons le traduire par بإسمي و بالأصالة عن نفسي

Dans un autre exemple qui illustre le même problème de structure, nous pouvons voir la traduction faites par les étudiantes du «ci- après dénommé Le Bailleur d'une part » par المشار إليه بطرف أول البائع. Pourtant, nous devons traduire cette partie par "طرف أول بائع " le même cas pour « Ci-après dénommé Le Preneur d'autre part » traduit par "المشار إليه بطرف " " طرف ثاني مشتري " or, il faut le traduire par " طرف ثاني مشتري "

- Des erreurs de style : il s'agit de ne pas adapter le niveau de langue, le registre et le ton du texte source au texte cible, en utilisant des expressions familières, vulgaires ou ambiguës. Par exemple, je soussigné أقرأنا الموقع أدناه les étudiantes l'ont traduit par أنا الموقع أدناه de même traduire demeurant et domicilié à par القاطن والمقيم في alors que nous devons le traduire par القاطن والمقيم في

Dans un autre exemple qui reflète le problème du style chez les étudiantes, nous pouvons voir la traduction de la phrase « Ladite vente est acceptée moyennant le prix d'un commun accord de ..... Francs CFA. » par " تم قبول هذا البيع بالسعر ..... " Néanmoins, il faut traduire cette phrase par " واتفق الطرفان علي البيع " واتفق الطرفان علي البيع

"مقابل سعر ..... بموجب الاتفاق المبرم بينهما"  
de la traduction juridique des reçu de vente.

Il est important de noter que les erreurs peuvent varier en fonction du niveau de compétence des étudiants et des spécificités du contrat. Les exemples ci-dessus ne représentent qu'une petite sélection d'erreurs courantes. Dans chaque cas, la traduction correcte nécessite une compréhension précise des termes juridiques, de la syntaxe et de la structure des phrases dans le contexte contractuel spécifique.

Ces exemples mettent en évidence certaines erreurs courantes liées à la traduction des termes juridiques, à la formulation des phrases et à la compréhension des nuances juridiques spécifiques. La traduction précise des contrats nécessite une connaissance approfondie des concepts juridiques, des terminologies spécifiques et des règles de rédaction contractuelle.

Une question se pose, comment pouvons-nous éviter ces erreurs de traduction des contrats commises par les étudiants du cycle universitaire ?

Pour éviter les erreurs de traduction dans les contrats, voici quelques propositions à suivre :

1. Compréhension approfondie du domaine : Acquérir une connaissance approfondie du domaine des contrats. Cela comprend la familiarisation avec les termes juridiques spécifiques, les pratiques contractuelles courantes et les nuances juridiques propres au contexte universitaire.
2. Recherche et documentation : Effectuer des recherches approfondies sur les lois, les règlements et les pratiques

contractuelles applicables au pays d'origine du contrat et à la langue cible. consulter les sources fiables et vérifier la validité des informations pour assurer une traduction précise et conforme aux exigences légales.

3. Collaboration avec des experts juridiques : Travailler en étroite collaboration avec des experts juridiques ou des avocats spécialisés dans le domaine des contrats universitaires. Leur expertise peut aider à clarifier les points litigieux, à fournir des conseils sur la terminologie appropriée et à s'assurer de la conformité juridique des traductions.

4. Utilisation de glossaires et de bases de données terminologiques : Créer et maintenir des glossaires ou des bases de données terminologiques spécifiques aux\_contrats. Cela permet d'assurer la cohérence terminologique tout au long de la traduction et de faciliter la consultation des termes juridiques spécifiques.

5. Relecture et révision : Effectuer une relecture minutieuse de la traduction pour détecter les erreurs, les incohérences et les ambiguïtés. Faire relire la traduction par un autre traducteur compétent ou un expert juridique pour obtenir un feedback supplémentaire et garantir la qualité de la traduction.

6. Sensibilisation aux différences culturelles et juridiques : Être conscient des différences culturelles et juridiques entre les pays concernés. Adapter la traduction en fonction du système juridique et des pratiques contractuelles de la langue cible, tout en préservant l'intention et la validité du contrat.

7. Confidentialité et sécurité des informations : Respecter la confidentialité des informations contenues dans les contrats

universitaires et prendre les mesures appropriées pour protéger les données sensibles ou confidentielles.

En suivant ces bonnes pratiques, les traducteurs peuvent réduire les risques d'erreurs de traduction dans les contrats et assurer des traductions précises, fiables et juridiquement valables.

La traduction des contrats du français vers l'arabe est une forme de traduction juridique qui présente des défis et des enjeux spécifiques, liés à la nature, à la fonction et au contexte des textes à traduire.

A chaque fois que le contrat de location d'une maison contient par exemple des clauses relatives à l'identité des parties, à la description du bien, au loyer, aux charges, à la durée, à la résiliation, etc. ou le contrat contient des clauses relatives à l'objet, à la durée, à la rémunération, aux obligations, aux droits, aux sanctions comme dans un contrat de travail par exemple, le traducteur doit assurer l'équivalence fonctionnelle, c'est-à-dire que le texte traduit produit les mêmes effets juridiques que le texte source, sans altérer le sens, la portée ou la validité du contrat. Le traducteur doit adapter le texte source au contexte, en tenant compte des besoins, des attentes et des contraintes des parties, ainsi que des normes et des usages du domaine concerné.

En conclusion, on peut déduire que traduire un contrat juridique, ce n'est pas simplement passer d'une langue à une autre : c'est entrer dans un monde complexe où chaque mot a un poids, une histoire, et des conséquences. Puisque si un contrat a été mal traduit cela peut avoir des conséquences dangereuses commençant par le fait de semer la confusion, via

le fait de déclencher des conflits arrivant même à faire échouer une collaboration pourtant prometteuse.

Donc, la traduction juridique demande bien plus qu'une compétence linguistique. Elle exige une véritable sensibilité aux cultures juridiques, une compréhension fine des lois et une capacité à faire le pont entre des systèmes parfois très différents. Un traducteur juridique ne se contente pas de « dire autrement » les clauses du contrat mais il interprète, il adapte, il transmet l'intention d'une partie à l'autre, tout en respectant les exigences légales propres à chaque pays.

Face à la diversité des systèmes – entre le droit civil et d'autres traditions juridiques – le défi est de taille. Tous les termes ne se traduisent pas facilement, et certaines notions n'ont tout simplement pas d'équivalent exact. C'est là que l'expertise d'un traducteur formé au droit prend toute son importance. Son travail, souvent discret, est pourtant crucial pour que les relations juridiques et commerciales restent saines, transparentes et équilibrées.

Finalement, une bonne traduction juridique, c'est celle qui passe presque inaperçue, tant elle est fluide, fidèle et juridiquement fiable. Elle repose sur un vrai savoir-faire, de la rigueur, et un sens de la responsabilité. Car dans le domaine des affaires internationales, une traduction bien faite n'est pas juste un confort : c'est une condition essentielle de confiance et de succès durable.

## Bibliographie

### Sources imprimées et numériques

Cennamo, Isabella, and Luis de Faria Pires. “Intelligence Artificielle et Traduction : Les Défis pour la Formation et la Profession.” \*FORUM. Revue Internationale d’Interprétation et de Traduction\*, vol. 20, no. 2, 2022, pp. 333–356. <https://doi.org/10.1075/forum.00024.cen>.

Herbig, Nathalie, et al. “Integrating Artificial and Human Intelligence for Efficient Translation.” \*arXiv\*, 2019. <https://arxiv.org/abs/1903.02978>.

Larina Translation. “L’Impact de l’Intelligence Artificielle sur le Métier de Traducteur.” \*Larina Translation\*, 11 Dec. 2023, <https://www.larina-translation.com/single-post/traducteur-onu/>.

Pangeanic. “La Transformation des Rôles des Traducteurs et d’Autres Professions par l’IA.” \*Pangeanic Blog\*, 6 Apr. 2024, <https://blog.pangeanic.com/fr/transformation-translators-roles-other-professions-by-ai>.

Shormani, Mohammed Q. “Artificial Intelligence Contribution to Translation Industry: Looking Back and Forward.” \*arXiv\*, 2024. <https://arxiv.org/abs/2411.19855>.

Tradali. “La Traduction à l’Ère de l’IA : Le Rôle Crucial des Traducteurs.” \*Tradali\*, 24 June 2024, <https://www.tradali.fr/2024/06/24/la-traduction-a-lere-de-lia-le-role-crucial-des-traducteurs/>.

Traduc.com. “Intelligence Artificielle : Opportunité ou Danger pour les Traducteurs Humains ?” \*Traduc Blog\*, 18 July 2022, <https://traduc.com/blog/intelligence-artificielle-vs-traducteurs-humains/>.

Trusted Translations. “L’Intelligence Artificielle et le Rôle des Traducteurs en 2022.” \*Trusted Translations\*, 10 May 2022, <https://www.trustedtranslations.com/fr/blog/lintelligence-artificielle-et-le-role-des-traducteurs-en-2022>.

Yirmibeşoğlu, Zeynep, et al. “Incorporating Human Translator Style into English-Turkish Literary Machine Translation.” \*arXiv\*, 2023. <https://arxiv.org/abs/2307.11457>.

### **Sitographie :**

- [Traduction technique : en quoi est-ce différent des autres traductions]
- [Traduction Technique et Spécialisée : définition et rôle - Ubiquis]  
- Traduction technique : en quoi est-ce différent des autres traductions. <https://altraductions.com/blog/particularites-traduction-specialise>.
- Traduction Technique et Spécialisée : définition et rôle - Ubiquis. <https://www.ubiquis.com/fr-ca/services/traduction/traduction-techniques-expertise/>.
- Comment distinguer la traduction générale de la traduction technique.  
<https://www.yourwordstore.com/fr/traduction/technique/comprendre-les-differences-entre-traduction-generale-et-traduction-technique>.
- Différences entre la traduction de documents techniques et la .... <https://altraductions.com/blog/traduction-documents-techniques-traduction-scientifique>.

- Spécificités de la traduction technique vs. traduction littéraire.  
<https://www.trustedtranslations.com/fr/blog/specificites-de-la-traduction-technique-vs-traduction-litteraire>.
- Fiche métier Traducteur : salaire, étude, rôle et compétence | HelloWork. <https://www.hellowork.com/fr-fr/metiers/traducteur.html>.
- Les compétences et les qualités pour devenir bon traducteur - my Flow. <https://my-flow.fr/competences-qualites-devenir-bon-traducteur/traduction/>
- Les 10 qualités d'un bon traducteur - beelingwa.com. <https://beelingwa.com/fr/blog/10-qualites-bon-traducteur/>.
- Les 5 compétences clés d'un bon traducteur - Cultures Connection. <https://culturesconnection.com/fr/2015/10/29/competences-cles-dun-bon-traducteur/>.
- Traducteur professionnel : 9 compétences requises - BeTranslated. <https://www.betranslated.fr/bt/competences-traducteur-professionnel/>.
- L'analyse comparée en traduction juridique, ses enjeux, sa nécessité .... <https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-018-9592-7>.
- Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances. <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>.
- Théorie et pratique de la traduction juridique ou sur les lieux d'une .....  
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/sem-2014-0029/html>.

- La traduction juridique : rôles, spécifications et exigences.  
<https://www.alpis.fr/la-traduction-juridique-roles-specifications-et-exigences/>.
- La traduction juridique : définition et enjeux.  
<https://caupenne-co.com/la-traduction-juridique-definition-et-enjeux/>.
- L'analyse comparée en traduction juridique, ses enjeux, sa nécessité .... <https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-018-9592-7>.
- Les enjeux de la traduction pour les contrats d'assurance.  
<https://www.argusdelassurance.com/les-assureurs/les-enjeux-de-la-traduction-pour-les-contrats-d-assurance.230330>.
- Justement traduire - Les défis de la traduction juridique face au .... <https://books.openedition.org/putc/7587>.
- L'analyse comparée en traduction juridique, ses enjeux, sa nécessité .... <https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-018-9592-7>.
- TRADUCTION JURIDIQUE FRANCAIS-ARABE: PROBLÈMES ET DÉFIS (Cas d'étude ....  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/49/20/3/164668>.
- La traduction du français vers l'arabe : une difficulté certaine mais ....  
[https://www.academia.edu/42047348/La\\_traduction\\_du\\_fran%C3%A7ais\\_vers\\_larabe\\_une\\_difficult%C3%A9\\_certaine\\_mais\\_des\\_solutions\\_s%C3%BBres](https://www.academia.edu/42047348/La_traduction_du_fran%C3%A7ais_vers_larabe_une_difficult%C3%A9_certaine_mais_des_solutions_s%C3%BBres).
- (PDF) [2013] Un contrat de location d'une maison en arabe (P. Brux. Inv ....  
[https://www.academia.edu/12755370/\\_2013\\_Un\\_contrat\\_de\\_location\\_d\\_une\\_maison\\_en\\_arabe\\_P\\_Brux\\_Inv\\_E\\_8449\\_](https://www.academia.edu/12755370/_2013_Un_contrat_de_location_d_une_maison_en_arabe_P_Brux_Inv_E_8449_).

- Problématiques Inhérentes à La Traduction des Contrats Français- Arabe .... <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/47442>.
- L'Erreur en Traduction entre l'Arabe et le Français: Stratégies d'Anticipation et de Remédiation. ....  
[https://www.academia.edu/44134357/LErreur\\_en\\_Traduction\\_entre\\_lArabe\\_et\\_le\\_Fran%C3%A7ais\\_Strat%C3%A9gies\\_dAnticipation\\_dIdentification\\_et\\_de\\_Rem%C3%A9diation](https://www.academia.edu/44134357/LErreur_en_Traduction_entre_lArabe_et_le_Fran%C3%A7ais_Strat%C3%A9gies_dAnticipation_dIdentification_et_de_Rem%C3%A9diation).
- La traduction du français vers l'arabe - Academia.edu.  
[https://www.academia.edu/42047348/La\\_traduction\\_du\\_fran%C3%A7ais\\_vers\\_larabe\\_une\\_difficult%C3%A9\\_certaine\\_mais\\_des\\_solutions\\_s%C3%B9es](https://www.academia.edu/42047348/La_traduction_du_fran%C3%A7ais_vers_larabe_une_difficult%C3%A9_certaine_mais_des_solutions_s%C3%B9es).